

Г.С. Попова*

Классификация 36–57 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»)**

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена классификации 36–57 глав *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу») и их распределению по жанрам. Исследование показало, что 36–57 главы сборника можно распределить по следующим жанрам: «наставление», «историческое повествование», «описание», «обращение» и «речь перед битвой».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *И-Чжоу-шу* («Неканонические записи Чжоу»), период Чжань-го.

И-Чжоу-шу 逸周書 (другие названия: *Чжоу-шу* 周書, *Цзи-чжун* *Чжоу-шу* 汲冢周書) — сборник различных по объёму произведений, состоящий из 70 глав, из которых 11 были утрачены¹. Тексты, составившие *И-Чжоу-шу*, были найдены вместе с другими древнекитайскими памятниками (*Го-юй* — «Речи царств», *И-цзин* — «Канон перемен», *Му Тянь-цзы чжуань* — «Жизнеописание сына Неба Му», *Чжу-шу цзи-нянь* — «Бамбуковые анналы») в конце III в. н.э. в гробнице правителя царства Вэй (совр. уезд Цзисянь пров. Хэнань) — Сян-вана (318–296 гг. до н.э.) [2, с. 8; 1, с. 229].

Традиционно *И-Чжоу-шу* считается сборником текстов, не включённых Конфуцием в состав *Шу-цзина* («Канон записей»)²,

* Попова Галина Сергеевна, м.н.с., отдел Китая, Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: gmercury@rambler.ru

** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-09-00504.

© Попова Г.С., 2019

¹ Главы 14–20, 41, 42 утрачены, фрагменты 13 и 53 глав сохранились.

² *Шу-цзин* — один из наиболее значимых для китайской культуры древних канонов. Подавляющее число его глав представляют собой литургические произведения категории записи-шу. Время их создания — период Чунь-цю [12].

однако исследование его лексико-грамматических особенностей позволяет усомниться в этом [10, с. 390–403]. Результаты исследования лексико-грамматических особенностей *И-Чжоу-шу* свидетельствуют о том, что *И-Чжоу-шу* является целостным по лексическому составу сборником произведений, составленным в эпоху Чжань-го, при этом язык некоторых глав (43, 56, 60, 63) близок к языку глав *Шу-цзина*³.

Особенности лексики *И-Чжоу-шу* также свидетельствуют и о том, что его главы были созданы в пределах одного царства, однако в разное время. Не исключено, что они являются результатом деятельности жрецов и придворных философов различных направлений и разного времени царства Вэй [10, с. 390–403].

Данная статья является продолжением исследования жанрового своеобразия глав *И-Чжоу-шу*. Для выделения и описания произведений различных жанров были использованы такие критерии как: структура, содержание и стилистика изложения. Ранее главы 1–35 были распределены по следующим жанрам: «наставление» (главы 11, 12, 21–31, 34), «рассуждение» (главы 1–10, 32, 33), «повествование» (глава 13), «ода» (глава 35) [9, с. 368–389].

Проведённые ранее исследования содержания и жанров глав позволяют сделать некоторые предварительные выводы относительно характера произведений, вошедших в *И-Чжоу-шу*, а также о возможной связи глав этого сборника с главами *Шу-цзина* и литургическими произведениями категории записи-*шу*⁴.

³ Например, изучение лексического состава *И-Чжоу-шу* показало, что большинство его глав были созданы в эпоху Чжань-го (453–221 гг. до н.э.), т.е. уже после смерти Конфуция (551–479 гг. до н.э.); частота использования синонимичных иероглифов в *Шу-цзине* и *И-Чжоу-шу* обратно пропорциональна, а некоторые иероглифы, характерные для одного сборника, могут полностью отсутствовать в другом. Лексический признак, позволяющий говорить о связи между двумя сборниками — это использование авторами наиболее ранних глав *И-Чжоу-шу* устойчивых словосочетаний и фраз, которые из всех произведений доимперского периода встречаются только в *Шу-цзине*, а также отсутствие в текстах грамматических элементов, свойственных произведениям периода Чжань-го [10, с. 390–403].

⁴ Записи-*шу* 書 — прозаические литургические произведения, значительная часть которых включала речи правителей, произнесённых по поводу событий государственной важности: переселения или постройки новой

Главы *И-Чжоу-шу* жанра «наставление» содержат речи правителей и сановников, и по структуре могут быть отнесены к записям-*шу* («записи [речей правителей]»). Их структура сходна со структурой глав жанра «наставление» *Шу-цзина*, однако по содержанию и стилю изложения они сближаются только с главой 4.4 *Хун фань* [11, с. 215–239]. Содержание рассмотренных глав с главами *Шу-цзина* лишь частично сходно только в тех произведениях, где имеются рассуждения об управлении. Сравнение глав жанра «наставление» обоих сборников свидетельствует о том, что в период Чжань-го записи-*шу*, перешедшие из дворцово-храмовой среды в «философские» школы, утратили свою сакральную значимость и стали профанными текстами, отчасти сохранявшими элементы структуры более ранних произведений этого вида. Такие произведения можно назвать «псевдолитургическими».

Главы жанра «рассуждение» не могут относиться к записям-*шу*, поскольку лишены основного признака большинства записей-*шу* — прямой речи от лица правителя или его сановника. Отсутствие в них упоминаний исторических персонажей и их речей также отличает их от произведений этого вида. Они представляют собой обобщение знаний об управлении, экономике, социальной психологии, военном деле; в них описываются причинно-следственные связи между различными явлениями. Стиль изложения сближает их с трактатами мыслителей периода Чжань-го.

Наличие в *И-Чжоу-шу* такого произведения как глава 35, представляющего собой пример литургического произведения категории стихи-*ши*⁵, говорит о том, что в период компоновки сборника в III в. н.э. представление о различиях между записями-*шу* и стихами-*ши* было очень размытым.

Жанры глав *И-Чжоу-шу*

Изучение содержания и структуры глав 36–57 позволило распределить их по следующим жанрам: «наставление», «обращение», «историческое повествование», «описание», «речь перед битвой».

Предварительно можно сказать, что впоследствии, после завершения перевода всего сборника, главы различных жанров можно будет

столицы, начала или завершения войны, пожалований титулов, назначений на должности и пр. [12, с. 334]. Подробнее о литургических произведениях древнего Китая см. [12].

⁵ Стихи-*ши* 詩 — обобщённое название для совокупности песенно-поэтических произведений, которые могут быть отнесены к жанрам «оды» и «гимны», образцы которых сохранились в разделах *Да-я* (大雅) и *Сун* (公頌) *Ши-цзина* [12, с. 334].

объединить в группы. Например, уже в настоящее время очевидно, что главы, содержащие речи правителей или их сановников, можно объединить в группу «Речи», в которую войдут произведения жанров «наставление», «речь перед битвой» и «обращение». Главы жанров «рассуждение» и «описание» могут составить группу «Трактаты».

«Наставление» — монолог или диалог исторических персонажей с элементом назидания, произнесённые в определённое время и/или в определённом месте. К этому жанру относятся главы 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57.

Произведения жанра «наставление» существовали ещё в эпоху Западного Чжоу (1027–771 гг. до н.э.), о чём свидетельствуют надписи на ритуальных бронзовых сосудах, например, надпись на сосуде *Хэ цзунь* 何尊 (правление Чэн-вана, 1020 г. до н.э.) [12, с. 345]. Произведения этого жанра — самые многочисленные в *Шу-цзине*: 2.3 *У цзы чжи гэ*, 3.4 *И сюнь*, 3.5 *Тай-цзя*, 3.6 *Сянь ю и дэ*, 3.8 *Юэ мин*, 3.9 *Гао-цзун син жи*, 3.10 *Си-бо кань ли*, 4.4 *Хун фань*, 4.5 *Люй ао*, 4.9 *Кан гао*, 4.10 *Цзю гао*, 4.11 *Цзы цай*, 4.12 *Чжао гао*, 4.13 *Ло гао*, 4.15 *У и*, 4.16 *Цзюнь ши*, 4.19 *Ли чжэн*, 4.20 *Чжоу гуань*, 4.27 *Люй син* [8, с. 11–13.]. В периоды Западного Чжоу и Чунь-цю (770–453 гг. до н.э.) произведения этого жанра относились к категории литургических записей-шу. Однако в отличие от надписей на сосудах и глав *Шу-цзина*, рассмотренные главы этого жанра в *И-Чжоу-шу* относятся к псевдолитургическим произведениям: они сохраняют структуру литургических «наставлений», однако содержащиеся в них речи не связаны ни с какими с историческими событиями, в том числе и с теми, о которых сказано в начале главы. В них также не упоминаются имена исторических персонажей и отсутствуют отсылки к историческим прецедентам. Единственным исключением является глава 56, в которой ван рассказывает о деяниях мифических первопредков.

Субъектом наставлений в рассматриваемых главах являются:

– ван (монолог): 45 *У-цзин-цзе* 武徹解, 46 *У-цюань-цзе* 五權解, 47 *Чэн-кай-цзе* 成開解, 56 *Чан-май-цзе* 嘗麥解.

– Чжоу-гун (монолог): 49 *Хуан-мэнь-цзе* 皇門解.

– ван и Чжоу-гун (диалог): 39 *Да-цзюй-цзе* 大聚解, 50 *Да-цзе-цзе* 大戒解.

– ван, Чжоу-гун, Шао-гун (диалог): 57 *Бэнь-дянь-цзе* 本典解.

– субъект не указан (монолог): главы 37 *Да-куан-цзе* 大匡解 и 38 *Вэнь-чжэн-цзе* 文政解. Существует возможность того, что субъектом этих наставлений является ван.

Адресатом наставлений являются:

– Чжоу-гун (глава 46);

- сановники (главы 49, 56);
- не указано (главы 37, 38, 45, 47).

Структура. Семь из 11 рассматриваемых глав жанра «наставление» (37, 38, 45, 49, 50, 56, 57) имеют одинаковую структуру:

а) дата произнесения наставления: ни одна из этих глав не имеет полной формы даты (год, месяц и день), есть указания года (главы 37, 38), года и месяца (глава 45), месяца и дня (глава 49), месяца и фазы луны (главы 50, 57), года, сезона и месяца (глава 56);

б) обстоятельства произнесения наставления;

в) собственно наставление.

В главах 39 и 46 отсутствует указание на время произнесения наставления, в главе 47 нет указаний на обстоятельства.

Характерной особенностью глав жанра «наставление» является наличие классификации аспектов рассматриваемой темы по группам, обозначенным порядковыми числительными. К произведениям жанра «наставление», в которых использована классификация с привлечением порядковых числительных, относятся главы 38, 46, 47, 50.

Тематика наставлений большинства рассматриваемых глав касается различных аспектов управления государством (главы 39, 46, 47, 49, 50, 56, 57), две главы содержат описание зависимости поступков от характера и моральных качеств человека (главы 37, 38), текст наставления главы 45 слишком краток для того, чтобы определить его тему.

«**Обращение**» (告 *гао*) — вид литургических произведений категории записи-шу, речь правителя или одного из его помощников к приближённым или народу с целью разъяснения или оправдания действий правителя. К произведениям этого жанра можно отнести главу 44 Ду-и-цзе 度邑解. Её структура аналогична некоторым «обращениям», входящим в состав Шу-цзина (4.3 У чэн, 4.14 До ши, 4.18 До фан): дата произнесения обращения, обстоятельства произнесения обращения, собственно обращение. Произведения этого жанра, по-видимому, появились только в начале эпохи Чунь-цю [12, с. 356, 357]. В данной главе помимо речи вана имеются также единичные реплики Чжоугуна. В тексте обращения У-ван обосновывает причины военного похода шанского Чжоу-синя. Лексический состав этой главы указывает на её создание в период Чжань-го.

«**Речь перед битвой**» (誓 *ши*) — вид литургических произведений категории записи-шу. Произведения этого жанра обычно содержат перечисление преступлений противника, указания относительно поведения в бою, а также сведения о наградах и наказаниях за действия в сражении [8]. В качестве примера подобных произведений

эпохи Западного Чжоу можно привести надпись на сосуде *Бань гуй* 班簋 (правление Чэн-вана) [12, с. 345]. *Шу-цзин* содержит несколько таких глав: 2.2 *Гань ши*, 2.4 *Инь чжэн*, 3.1 *Тан ши*, 4.1 *Тай ши*, 4.2 *Му ши*, 4.7 *Да гао*, 4.29 *Би ши* [8]. В *И-Чжоу-шу* к этому жанру относится глава 43 *Шан-ши-цзе* 商誓解.

Лексический состав главы 43 указывает на её более раннее происхождение по сравнению с большинством произведений *И-Чжоу-шу* — возможно, конец периода Чунь-цю — начало Чжань-го. Как и в главах *Шу-цзина*, в ней можно увидеть ритуальную фразу *ван жо юэ* 王若曰 («ван так сказал»), словосочетания *сянь чжэ ван* 先哲王 («прежние мудрые ваны») и *во си ту* 我西土 («наши западные земли»), которые встречаются только в *Шу-цзине* и *И-Чжов-шв*: фразу *во ю чжов* 我有周 («моё владение Чжов»), нехарактерную для периода Чжань-го; фразу *юй сяо-цзы* 予小子 («я, ничтожный»), характерная из доимперских произведений только для *Шу-цзина* и *И-Чжоу-шу*; семь из 13 случаев употребления в *И-Чжов-шв* типичного для *Шу-цзина* иероглифа *сы* 肆; ранний объективатор *ю* 攸; двойное отрицание *ван бу* 罔不, характерное для значительной части глав *Шу-цзина*. Однако наряду с этим в главе 43 имеется нехарактерное для *Шу-цзина*, но типичное для периода Чжань-го словосочетание *сянь ван чжи дао* 先王之道 («путь прежних ванов»). Всё это указывает на промежуточное положение данного текста между временем создания глав *Шу-цзина* и произведениями периода Чжань-го [10].

Как и в произведениях этого жанра в *Шу-цзине*, в главе 43 изложена речь вана, обращение к подчиненным с указаниями, ссылки на исторические прецеденты и деяния мифических персонажей, обвинения против последнего шанского вана, указание на то, что ван действует согласно воле верховных предков и Неба.

«Историческое повествование» — рассказ о событиях из жизни или деяниях исторических персонажей, содержащий упоминания или описания последовательности исторических событий. Наличие упоминаний или описаний последовательности исторических событий отличает эти главы от главы 13 жанра «повествование», которая посвящена эпизоду из жизни Вэнь-вана, однако не основана на реальных исторических событиях. К главам этого жанра относятся: 36 *Кэ-Инь-цзе* 克殷解⁶, 40 *Ши-фу-цзе* 世俘解, 48 *Цзо-ло-цзе* 作雒解, 55 *Мин-тан-цзе* 明堂解.

⁶ Большая часть этого произведения процитирована Сыма Цянем в главе «Основные записи [о деяниях дома] Чжоу» «Исторических записок» [15, с. 186–187].

Главы 36 и 40 повествуют о завоевании Шан чжоусцами. Описание этого события в главе 40 отличается наличием датировок отдельных этапов похода и большая подробность. Подобные произведения могут относиться к категории литургических записей-шу и представлять собой своего рода «сценарий» проведения церемоний, существование которых подтверждается наличием в надписях детальных перечислений последовательности ритуальных действий [12, с. 342]. Последовательное перечисление событий находим также в надписи на сосуде Юй гуй 敔簋 (правление И-вана 887–857 гг. до н.э.) [12, с. 346]. Лексический состав глав 36 и 40 указывает на то, что они могут быть одними из наиболее ранних в этом сборнике: в их текстах отсутствуют конечные частицы, устойчивые двуслоги, кроме того, в главе 40 можно увидеть характерные для Шу-цзин выражения юй чун-цзы 予冲子 и бай шоу цзи шоу 拜手稽首 [10].

Главы 48 и 55 сходны по структуре: в первой части описываются исторические события — они связаны с победой над Шан и событиями после завершения войны, во второй — подробности устройства в первом случае — Лои⁷ (указаны размеры города, расположение и детали алтаря), во втором — «святилища» Минтан («Светлый зал»)⁸, построенного Чжоу-гуном в Цзунчжоу⁹. Несмотря на то, что вторые части обеих глав, взятые отдельно от предшествующего им текста, могут быть отнесены к жанру «описание», в целом оба произведения соответствуют жанру «исторического повествования», поскольку указанные фрагменты текста детализируют действия исторических персонажей в контексте описания определённых исторических событий. Эти две главы можно также отнести к литургическим произведениям.

«Описание» — словесное изображение предмета или явления через представление его характерных признаков. Жанр «описаний» может включать в себя произведения различного рода. Главы этого жанра отличаются от «рассуждений» отсутствием последовательно связанных умозаключений, в них перечисляются сведения определённого рода.

⁷ Лои — 洛邑 (также Чэнчжоу 成周) находилась в районе совр. Лояна в Хэнани, также называлась Восточной столицей (Дун-ду 東都) [15, с. 320, прим. 113].

⁸ Минтан 明堂 («Светлый зал») — ритуальный и административный центр [13, с. 324].

⁹ Цзунчжоу 宗周 (также, Хаоцзин 鎬京) — чжоуская столица времён У-вана, находившаяся к юго-западу от совр. г. Сиань, в 12,5 ми от прежней столицы Фэн, она же считалась Западной столицей Сиду 西都 [24, с. 305; 15, с. 320, прим. 113].

Среди глав 36–57 к жанру «описание» относятся следующие: 51 *Чжоу-юэ-цзе* 周月解. 52 *Ши-сюнь-цзе* 時訓解, 53 *Юэ-лин-цзе* 月令解, 54 *Ши-фа-цзе* 謚法解. Три из них (главы 51–53) посвящены натурфилософским представлениям и, возможно, до включения в *И-Чжоу-шу* являлись частями одного трактата. К примеру, в главе 51 перечисляются составляющие год двухнедельные периоды, а текст главы 52 представляет собой описание признаков наступления 24-х таких периодов. От текста главы 53 сохранился только небольшой фрагмент, но имеющиеся в нём сведения связаны с содержанием двух предшествующих глав. Глава 54 содержит описание принципов присвоения правителям посмертных имён.

Заключение

Исследование структурных и содержательных особенностей переведённых глав показало, что главы 1–57 *И-Чжоу-шу* можно распределить по восьми жанрам: «наставление», «рассуждение», «историческое повествование», «описание», «речь перед битвой», «обращение», «повествование», «ода».

Наибольшее количество переведённых глав (24 главы) относится к жанру «наставление»: 11, 12, 21–31, 34, 37–39, 45–47, 49, 50, 56, 57. В два раза меньше произведений жанра «рассуждение» (12 глав): 1–10, 32, 33. Произведения других жанров либо малочисленны («историческое повествование» — четыре главы, «описание» — четыре главы), либо единичны: одной главой представлены жанры: «речь перед битвой», «обращение», «повествование» и «ода». Из них к литургическим произведениям можно отнести главы 13, 35, 36, 40, 43, 44, 48, 55, к псевдолитургическим — почти все главы жанра «наставление» (кроме главы 56), к нелитургическим — главы 1–10, 32, 33, 51–54. Таким образом, большинство переведённых глав сборника можно отнести либо к литургическим, либо близким к ним псевдолитургическим произведениям. Исходя из того, что в III в. н.э., когда происходила компоновка *И-Чжоу-шу*, представление о сущности литургических и псевдолитургических произведениях было весьма размытым, помещение этих текстов в один сборник являлось оправданным. Главы жанра «рассуждение» могли быть помещены в него по причине схожести стилистики и содержания их текстов с псевдолитургическими «наставлениями».

Литература

1. *Shaughnessy E.L.* I Chou Shu // Early Chinese texts: a bibliographical guide. University of California, Berkeley, 1993. P. 229–233.
2. Бамбуковые анналы: древний текст (Гу бэнь чжу шу цзи нянь) / изд. текста, пер. с кит., вступ. ст., комм. и прилож. *М.Ю. Ульянова* при участии *Д.В. Деопика* и *А.И. Таркиной*. М., 2005.

3. Го юй («Речи царств») Пер. с кит, вступ. и прим. В.С. Таскина. М., 1987.
4. Деопик Д.В. Элементы южной традиции в китайском мифе // 3-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Вып. 1. М., 1972.
5. Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах Том 1: Философия / Ред.: М.Л. Титаренко, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов. М., 2006.
6. Духовная культура Китая: энциклопедия в пяти томах Том 2: Мифология. Религия / Ред. М.Л. Титаренко и др. М., 2007.
7. Люйши Чуньцю («Вёсны и осени господина Люя»). М., 2001.
8. Попова Г.С. Категории глав Шу-цзина («Канона записей») // Ломоносовские чтения. Востоковедение: тезисы научной конференции (Москва, 20 апреля, 2015 г.). М., 2015. С. 11–13.
9. Попова Г.С. Классификация 1–35 глав И-Чжоу-шу («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 368–389.
10. Попова Г.С. Лексико-грамматические особенности И-чжоу-шу («Неканонические записи Чжоу») // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 390–403.
11. Попова Г.С. Шуцзин («Канон записей») и Ичжоушу («Неканонические записи Чжоу»): точки соприкосновения // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 1. М., 2018. С. 215–239.
12. Попова Г.С., Ульянов М.Ю. Этапы истории шу 書 («Записей [речей государей]») и ши 詩 («Стихов»): от литургии до канона (XI–III вв. до н.э.) // 48-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 48. Часть 2. М., 2018. С. 332–367.
13. Процесс формирования официальной идеологии имперского Китая / Сост. М.Е. Кравцова. СПб., 2012.
14. Рифтин Б.Л. От мифа к роману. М., 1979.
15. Сыма Цянь. Ши-цзи («Исторические записки») / Пер. с кит. и комм. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Т.1. М., 2001.
16. Ульянов М.Ю. «Историографы» даши при дворах государей ряда царств периода Чуьнцю (771–453 гг. до н.э.) по данным Чуьн цю цзо чжуань («Комментарий Цзо к „Вёснам и осеням“») // Восток–Запад. Историко-литературный альманах 2011–2012. М., 2013. С. 16–36.
17. Ульянов М.Ю. Жрецы-ши 史 при дворах правителей царств периода Чуьнцю: по данным Чуьнцю цзочжуань и Го юй // 46-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Т. 46. Часть 2. М., 2016. С. 127–182.
18. Ульянов М.Ю. Жречество древнего Китая периода Чуьнцю (771–453 гг. до н.э.) по данным Чуьнцю цзочжуань («„Вёсны и осени“ господина Цзо») // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 20 апреля 2015 г.). М., 2015, с. 13–15.
19. Ульянов М.Ю. О религиозных церемониях в период Чуьнцю (771–453 гг. до н.э.): по данным Чуьнцю цзочжуань // Ломоносовские чтения. Востоковедение. Тезисы докладов научной конференции (Москва, 14 апреля 2014 г.). М., 2014. С. 28–31.

20. Ульянов М.Ю. Старшие жрецы чжу при дворах правителей царств периода Чуныцю (771–453 гг. до н.э.): по данным *Чунь цю цзо чжуань* // 45-я научная конференция «Общество и государство в Китае». Том 45. Часть 2. М., 2015. С. 46–70.

21. Хуайнаныцзы: философы из Хуайнани / пер. с кит., вступ. ст. и примечания Л.Е. Померанцевой. М., 2016.

22. Хуан Хуай-синь 黄怀信. И-Чжоу-шу цзяо-бу чжу-и 逸周书校补注译 («Дополнительный комментарий к И-Чжоу-шу»). Сань Цинь чубаньшэ 三秦出版社, 1996.

23. Хуан Хуай-синь 黄怀信. И-Чжоу-шу хуэй-цзяо цзи-чжу 逸周书汇校集注 («Сводный комментарий к сверенному тексту И-Чжоу-шу»). Шанхай, 1995.

24. Цзинь гувэнь шаншу цюаньши 今古文尚书权译 («Полный перевод [версий] новых и древних письмен Шан-шу»). Перевод и комм. Цянь Цзун-у 钱宗武. Гуйчжоу жэньминь чубаньшэ, 1990.

25. Юань Кэ. Мифы древнего Китая. М., 1987.

Приложение. Переводы

Жанр «наставление»

Глава 50 «Великое предостережение» (*Да-цзе-цзе* 大戒解)

維正月既生魄，王訪于周公曰：「嗚呼，朕聞維時兆厥工，非不顯，朕實不明。維士非不務而不得助。大則驕，小則懼，懼謀不極。予重位與輕服，非共得福，厚用遺。庸止生鄙，庸行信貳。衆輯羣政，不輯多匿。嗚呼，予夙勤之，無或告余。非不念，念不知。」

В первом месяце на растущей [луне] ван навестил Чжоу-гуна и сказал: «О, я слышал, своевременно проявивший своё искусство будет чрезвычайно прославлен, но я не [могу] понять [этого. Мои] *ши* исключительно старательны и [никто] не помогает [им. Правители] больших владений надменны, [правители] маленьких владений боязливы. Размышления о [природе] страха неистощимы. Я дорожу [своим] положением и легко исполняю свой [долг], но всё равно не [могу] достичь благополучия и уважения, терплю неудачи. Грубость и запреты порождают недовольство, грубость воздействует на доверие, [порождая] сомнения. Простой народ миролюбив и послушен правителю, не склонен к тайным порокам. О, я давно думаю об этом, но никто не [может] объяснить мне. [Я] усиленно думал об [этом], но размышление не [дало мне] познания».

周公曰：「於，敢稱乃武考之言曰：“微言入心”。夙喻動衆，大乃不驕。行惠於小，小乃不懼。連官集乘，同憂若一，謀有不行。予惟重告爾。庸厲□以餌士，權先申之，明約必遺之。□□□□其位不尊，其謀不陽。」

Чжоу-гун сказал: «О, осмелюсь напомнить [вам] слова вашего воинственного предка: „глубокие речи проникают в сердце“. [Я] давно понял, [что речи] воодушевляют простой народ, [поэтому правитель] большого [владения] не [должен] быть надменен. Будь милостив с [правителями] маленьких [владений, тогда правители] маленьких [владений] не будут бояться [тебя]. Объединяй офицеров, собирай [воинов] на боевых колесницах, собери [всех, кто испытывает] страх, [пусть они] будут как единое целое, [пусть они] не осуществляют [никаких] замыслов. Я вновь обращаюсь к тебе. Грубость и резкость □, чтобы привлечь [к себе] *шш*, [чтобы] действовать сообразно [обстоятельствам], прежде всего надо обращать внимание на эти [слова], быть мудрым, опираться на них и передавать их [потомкам]. □□□□. Его титул не [вызывает] уважения, его замыслы коварны.

我不畏敬，材在四方。無擅于人，塞匿勿行。患戚咸服。孝悌乃明。明立威恥亂，使衆之道，撫之以惠，內姓無感，外姓無謫。人知其罪，上之明審，教幼乃勤。貧賤制□。設九備，乃無亂謀。

Я не опасюсь почтительных [людей], талантливые люди есть [везде в пределах] четырёх сторон [света]. Не твори произвол над людьми, таись [от них, старайся] не действовать [явно. В знак благосклонности] одаривай служащих [тебе] секирами-юэ¹⁰. Будь почтителен с родителями и старшими братьями и [прослывьёшь] мудрым [государем]. Мудрый утверждает [своё] могущество, стыдится [проявлять] опрометчивость, следует пути простого народа, поддерживает [людей] своей благосклонностью, [живущие] в пределах [царства] роды не введены [им] в заблуждение, [живущие] за пределами [царства] роды не порицают [его]. Люди знают о наказаниях, чтут их, [стараются] постичь [их суть] и исправиться. Бедные и незнатные подчиняются □. Выяви девять причин [силы и слабости государства], тогда не станет мятежных замыслов.

九備：一忠正不荒美好，乃不作惡，四□說聲色，憂樂盈匿，五碩信傷辯，曰費□□，六出觀好怪，內乃淫巧，七□□謀躁，內乃荒異，八□□好威，民衆日逃¹¹，九富寵極足。是大極，內心其離，

Девять причин [силы и слабости государства]: первая — [если] искренние и справедливые не увлекаются чудесными [вещами], тогда не совершается зло; четвёртая — □ [если] говорят о музыке и красивых [женщинах, сердца] наполняются грустью, а радость [стараются] скрыть; пятая — чрезмерное доверие вредит оценке [явле-

¹⁰ Согласно комментарию, вместо иероглифа *хуань* 患 следует читать *хуэй* 惠 [23, с. 605].

¹¹ Иероглиф, использованный в оригинале, невозможно отобразить, комментарий предлагает использовать иероглиф *тао* 逃 [23, с. 608].

ний], говорить чепуху □□; шестая — [если] выделяться обликом, любить удивительное, тогда в [царстве будет процветать] изобретательность в развлечениях; седьмая — □□ замыслы необдуманны, тогда внутри [царства воцарятся] запустение и мятежный [дух]; восьмая — □□ [если правитель] предпочитает устрашать [людей], простой народ начнёт бежать из [царства]; девятая — избыток богатства и славы [правителя] есть великая крайность, [из-за этого] души [людей царства] разобщены.

九備既明，我貴保之，應協以動，遠邇同功。謀和適同，覆以觀之。上明仁義，援賁有備。聚材多□。以援成功，克禁淫謀。衆匿乃雍。順得以動人，以立行輯佐之道。上必盡其志，然後得其謀。無□其信，雖危不動，□□以昭，其乃得人。上危而轉，下乃不親。»

[Когда] девять причин [силы и слабости государства] очевидны, я дорожу этим и берегу это, обещаю помогать [людям] и воодушевлять их, [чтобы] далёкие и близкие трудились вместе. Рассуждения успокаивают, ограничения объединяют, [нужно] огласить [это], чтобы [это] было понятно [всем]. Превзойди мудрых, гуманных и справедливых, собирая налоги, принимай меры предосторожности. Собирай талантливых, приумножай □. Успешное завершение сбора налогов сможет пресечь порочные замыслы. Простой народ затаится и успокоится. Покорность сдерживает людей, воодушевляя [их], позволяя находящемуся [на престоле] следовать пути примирения и поддержки. Прежде всего необходимо воплощать свои стремления, затем добиваться задуманного. Не имея □ доверяй, невзирая на опасность не действуй, □□ чтобы прославиться, и тогда обретёшь [преданных] людей. [При виде] опасности вышестоящие изменяют, а нижестоящие отворачиваются».

王拜曰：«允哉，允哉！敬行天道。»

Ван поклонился и сказал: «Будь искренен, будь искренен! Почтительно следуй пути Неба».

Глава 57 «Изначальные установления» (Бэнь-дянь-цзе 本典解)

維四月既生魄，王在東宮，召公告周公曰：«嗚呼，朕聞武者，不知乃問，不得乃學。俾資不肖，永無惑矣。命朕不知明德所則，政教所行，字民之道，禮樂所生。非不念而知，故問伯父。»

В четвёртом месяце на растущей [луне, когда] ван пребывал в восточном дворце, Шао-гун обратился к Чжоу-гуну: «О, я слышал, [когда ваш] воинственный предок не знал [что-либо, он] задавал вопросы, [когда у него что-то] не получалось, тогда [он] учился. [Он] слушался талантливых, не был похож [на других], никогда не [испы-

тывал] сомнений. Ныне¹² мне не ведомо, [что есть] принципы светлой добродетели, как осуществлять управление и наставление, [следовать] пути заботы о народе, [заботиться] о создании ритуальной музыки. Всегда [нужно] помнить и знать [это], поэтому [ван должен] спрашивать [своего] дядюшку».

周公再拜稽首，曰：「臣聞之文考，爲能督民過者德也。爲民犯難者武也。智能親智，仁能親仁，義能親義，德能親德，武能親武。五者昌于國曰明。明能見物，高能致物，物備咸至曰帝。帝鄉在地曰本，本生萬物曰世。世可則曰至。至德照天，百姓驚。備有好醜。民無不戒。顯父登德，德降則信。信則民寧。爲畏爲極，民無淫慝。」

Чжоу-гун дважды, сложив [руки], склонил голову и сказал: «[Ваш] слуга слышал, что [ваш] просвещённый предок направлял народ, был исключительно добродетелен. Мужество позволяет людям противостоять трудностям. Мудрый ладит с мудрым, гуманный ладит с гуманным, справедливый ладит со справедливым, добродетельный ладит с добродетельным, воинственный ладит с воинственным. [Когда люди с этими] пятью [характерами] есть в царстве, [оно] зовётся просвещённым. Мудрый может различать явления, высокий [духом] может создавать явления, совершенствующий явления до крайнего предела есть владыка. Обителью владыки на земле является природа, рождение природой десяти тысяч явлений называется жизнью. Жизнь [подчиняется] законам □ называется пределом. Добродетельнейший постиг Небо, [представители] ста родов □ изумлены. Всё имеет хорошую и плохую [стороны]. Люди осторожны. [Ваш] прославленный отец взрастил добродетель, добродетель нисходит [на народ], порождая доверие [к правителю. Атмосфера] доверия умиротворяет народ. [Тогда исчезают нужда] в запугивании и крайних [мерах наказания, ведь] люди не [будут нарушать] законы и этику.

生民知常利之道，則國彊，序明好醜□必固其務。均分以利之，則民安，□用以資之，則民樂，明德以師之，則民讓。生之樂之，則母之禮也，政之教之，遂以成之，則父之禮也。父母之禮，以加于民，其慈□□。古之聖王，樂體其政，士有九等，皆得其宜，曰材多。人有八政，皆得其則，曰禮服。士樂其生而務其宜。是故奏鼓以章樂，奏舞以觀禮，奏歌以觀和。禮樂既和，其上乃不危。」

Вскармливай народ, постигни путь законной выгоды, тогда государство станет могущественным, разьясняя [суть] добра и зла □ необходимо поддерживать своё влияние. Равномерно распределяй

¹² Согласно комментарию, вместо иероглифа *мин* 命 следует читать *цзинь* 今 [23, с. 803].

[богатства], чтобы облагодетельствовать [народ], тогда народ будет спокоен; □ расходуй [средства], чтобы помогать [людям], тогда народ будет доволен; проявляй добродетель, чтобы наставлять их, тогда народ будет уступчив. Вскармливать их, радовать их означает обходиться [с ними как будто являясь их] матерью, управлять ими, наставлять их, заставляя их совершенствоваться означает обходиться [с ними как будто являясь их] отцом. Обходись с народом [как будто ты их] отец и мать, чтобы быть ближе к нему и заботиться [о нём]. □□ Совершенномудрые ваны древности правили, [находясь] в гармонии с природой, *ши* подразделялись на девять рангов, все получали [награды] согласно [заслугам, поэтому] говорили, что одарённых [людей] много. Люди соблюдали восемь норм [взаимоотношений], всё делалось по правилам, [это] называлось вести [себя в соответствии] с ритуалом. *Ши* были довольны своей жизнью, поэтому служили как полагается. Потому и играют на барабанах-*зу*, чтобы показать радость, танцуют, чтобы постичь ритуал, исполняют песни-*зэ*¹³, чтобы почувствовать гармонию. Ритуальная музыка умиротворяет, [поэтому] вышестоящие смягчаются».

王拜曰：「允哉！幼愚敬守，以為本典。」

Ван поклонился и сказал: «Будьте искренни! Пусть молодые будут почтительны, неразумные — осторожны, чтобы исполнялись изначальные установления».

Жанр «обращение»

Глава 44 «Перемещение столицы» (*Ду-и-цзе* 度邑解)¹⁴

維王尅殷國，君諸侯，乃厥獻民徵，主九牧之師見王於殷郊。王乃升汾之阜以望商邑。永嘆曰：「嗚呼，不淑兇天對，遂命一日，維顯畏，弗忘。」王至于周，自□至于丘中，具明不寢。王小子御，告叔旦。叔旦亟奔即王。曰：「久憂勞，問周不寢？」

[После того как У]-ван покорил царство Инь, правители и *чжу-хоу*, преподнесли [угощение] народу, собрали и повели жрецов-*ши*¹⁵ [областей под управлением] девяти правителей-*му*, [чтобы] встретить вана в предместье Шан. [У]-ван поднялся на холм [у реки] Фэнь[хэ]¹⁶, чтобы посмотреть издали на город Шан. [Ван] протяжно вздохнул и

¹³ Песня-*зэ* 歌 — официальная государственная мелодия, исполнявшаяся жрецами в ходе ритуальных церемоний [18, с. 14].

¹⁴ Часть этой главы приведена Сыма Цянем в «Исторических записках» (глава *Чжоу бэнь цзи*) [15, с. 188–189].

¹⁵ Жрецы-*ши* 師 в эпоху Чунь-цю (770–453) являлись исполнителями ритуальной музыки [18, с. 14].

¹⁶ Фэньхэ 汾河 — река в пров. Шаньси.

сказал: «О, [я], несовершенный, накапливаю¹⁷ Небесное повеление¹⁸, выполняю приказы за один день, испытывая неподдельный страх [перед Небом], не пренебрегаю [своими обязанностями]». Ван прибыл в Чжоу, из □ дошел до Цючжун¹⁹, всё это время излагая и поясняя [свои планы]. Младший сын вана²⁰ вышел навстречу [своему] дяде Даню²¹ и обратился к [нему]²². Дядя Дань поспешил к [У]-вану. [Чжоу-гун] сказал: «[Я] постоянно беспокоюсь о [судьбе] Чжоу, [поэтому] спрашиваю, не прекратится ли [его существование]».

曰: «安, 予告汝». 王曰: «嗚呼, 且, 惟天不享於殷, 發之未生, 至于今六十年. 夷羊在牧, 飛鴻過野. 天自幽不享於殷, 乃今有成. 維天建殷, 厥徵天民, 名三百六十夫. 弗顧, 亦不賓成, 用戾於今. 嗚呼, 于憂茲難. 近飽于卹, 辰是不室. 我來所定天保. 何寢能欲? »

[Ван] сказал: «Успокойся, я объясню тебе». Ван сказал: «О, Дань, уже 60 лет [минуло с того времени], как Небо перестало принимать [жертвоприношения от правителей] Инь, свершившееся уже не вернуть. [Тогда животное] *иян* [вышло] на пастбище²³, саранча прошла по полям. Небо отстранилось и перестало принимать [жертвоприношения от правителей] Инь и ныне [жертвоприношения] больше не совершаются. [Когда-то] Небо создало Инь, собрало [угодных] ему людей, [назвав] имена 360 мужей. [Чжоу-синь] не заботился о [народе], не повиновался [Небу], не слушал умиряющих [его], был жесток с [людьми] своего поколения. О, я²⁴ горевал, [видя] их страдания. Соседствуя с [Шан, я] проникся сочувствием к [его народу], в счастливый час не сидел дома. Я прибыл туда, раз [мне] было предопределено [получить] поддержку Неба. Разве [я] мог отступить?».

王曰: «且, 予克致天之明命, 定天保. 依天室. 志我共惡, 俾從殷王紂. 四方赤宜未, 定我于西土. 我維顯服, 及德之方明». 叔且泣涕于常, 悲不能對. 王□□傳于後.»

¹⁷ Согласно комментарию, вместо иероглифа *шу* 淑 следует читать *чун* 充 [23, с. 497].

¹⁸ Согласно комментарию, вместо иероглифа *дуй* 對 («ответ») следует читать *мин* 命 («повеление») [23, с. 497].

¹⁹ Местность Цючжун 丘中 упоминается также в *Ши-цзине* в разделе *Го-фэн* 國風 в оде *Цю-чжун ю ма* 丘中有麻.

²⁰ По-видимому, речь идёт о будущем Чэн-ване [23, с. 498].

²¹ Дань 旦 — личное имя Чжоу-гуна.

²² По-видимому, слова Чэн-вана пропущены.

²³ *Иян* 夷羊 — мифическое животное. О его появлении в качестве неблагоприятного знамения упоминается также в *Го-юй* и *Хуай-нань-цзы* [3, с. 34; 21, с. 110].

²⁴ Возможно, вместо *юй* 于 следует читать *юй* 予.

Ван сказал: «Дань, я снискал светлое повеление Неба, [мне] было суждено [обрести] поддержку Неба. [Мне] помогали [обитатели] небесных покоев. Вместе с [союзниками] я намеревался сурово наказать и покорить иньского вана Чжоу-[синя. Жители] четырёх сторон [света] искренне исполнили [свой долг], упрочив мою [власть] в западных землях. Я проявил покорность [воле Неба], так что [моя] добродетель стала известна повсюду». Но дядя Дань продолжал плакать [так] безутешно и горестно, [что] не мог ответить. Ван □□ [просил его] передать потомкам [его слова].

王曰：「且，汝維朕達弟，予有使汝，汝播食不遑暇食。矧其有乃室。今惟天使予，惟二神授朕靈期。于未致予休□，近懷予朕室。汝惟幼子，大有知。昔皇祖底于今，鬲厥遺得，顯義。告期付于朕身。肆若農服田，飢以望穫。予有不顯，朕卑皇祖，不得高位于上帝。汝幼子庚厥心，庶乃來班朕。大環，茲于有虞意。乃懷厥妻子。德不可追于上，民不可答于朕。下不賓在高祖，維天不嘉，于降來省。汝其可瘳于茲？乃今我兄弟相後。我筮龜其何所即。今用建庶建。」叔旦恐，泣涕共手。

Ван сказал: «Дань, понимающий меня [мой] младший брат, я приказываю тебе распределять [жертвенную] еду, не предаваться праздности. Корми [народ] и положишь [начало существованию] своего [правлящего] дома. Небо приказало мне, а два духа-*шэнь* передали мне [его волю] во время гадания-*лин*²⁵. [Несмотря на то, что] мне ещё не дарована благосклонность [Неба], □ недавно [оно проявило] заботу обо мне и моём [правлящем] доме. Ты, неопытный, знаешь обо всём [этом. Живший] некогда августейший предок был уверен, [что] вплоть до сегодняшнего дня [мы] будем старательно беречь обретенное, проявлять справедливость. [Он] говорил, что в своё время передаст [престол] мне. И тогда [я] буду подобен земледельцу, [который], обрабатывая поле, голодает в надежде собрать урожай. Моё владение не знаменито, я ничтожен перед августейшими предками, я не [смогу занять] достойное положение рядом с верховными предками. Ты, неопытный, раскрой²⁶ своё сердце, тогда простой [народ] отовсюду придёт, [чтобы] быть вместе со мной. Умножая надежды и стремления, заботься о жёнах и детях. Добродетельный не должен равняться на вышестоящих, люди не обязаны соглашаться со мной. [Когда] нижестоящие не повинуются высоким предкам, Небо не одобряет [этого] и когда-нибудь избавится [от

²⁵ *Лин* 靈 — обозначение гадателя и предсказаний в практике гадания на панцирях черепах. Данный термин характерен для гадательной практики царства Чу [6, с. 116–117].

²⁶ Согласно комментарию, вместо *гэн* 庚 следует читать *сюй* 續 [23, с. 508].

них]. Сможешь ли ты исправить это? Именно поэтому ныне я приказываю своим братьям помогать [нашим] потомкам. Я совершил гадание-*ши* [на тысячелистнике и гадание на] панцире черепахи о том, кто [должен] взойти на [престол]. Ныне я закладываю основы [будущего благополучия]». Дядя Дань [всё равно] был напуган и [продолжал] безутешно рыдать, сложив руки.

王曰：「嗚呼，且，我圖夷茲殷，其惟依天，其有憲。今求茲無遠。慮天有求，繹相我不難。自洛汭延于伊汭，居陽無固，其有夏之居。我南望過于三塗，我北望過于有嶽，丕願瞻過于河。宛瞻于伊洛，無遠天室。其曰茲曰度邑。」

Ван сказал: «О, Дань, [когда] я задумал уничтожить Инь, его поддерживало Небо, оно [управлялось] законами. Ныне оно стремится не [превратиться] в отдалённое [владение. Я] думаю, [что] Небо рассчитывает [на меня, оно] постоянно помогает мне избегать трудностей. [Я] захватил [земли] от излучины Ло[шуй]²⁷ до излучины И[шуй]²⁸, временно расположился на северном берегу [Ишуй], там находилось владение Ся. Я обратил взор на юг, переправился через Саньту²⁹; я обратил взор на север, проехал мимо [горы] Ю-юэ³⁰, затем переправился через [Хуан]хэ. Отвернувшись, [я] поглядел на И[шуй] и Ло[шуй, расположенные] недалеко от Небесных покоев. Это и называется „перемещать столицу“».

Жанр «речь перед битвой»

Глава 43 «Речь, [произнесённая перед битвой с войском] Шань» (*Шан-ши-цзе* 商誓解)

王若曰：「告爾伊舊何父。□□□□，幾耿肅執，乃殷之舊官人序文。□□□□，及太史比，小史昔，及百官，里居獻民。□□□□，來尹師之，敬諸戒。疾聽朕言。用胥生蠲尹。」

«Ван так сказал: «Обращаюсь к вам, почтенные отцы. □□□□ [Действуйте] мягко, но непреклонно, почтительно, но твёрдо и тогда почтенные иньские чиновники будут усмирены. □□□□, а также *тай-*

²⁷ Лошуй 洛水 — река, исток которой находится в уезде Лонань 洛南 совр. пров. Шэньси, приток Хуанхэ [24, с. 79; 15, с. 258, прим. 39].

²⁸ Ишуй 伊水 — река, исток которой находится в уезде Луши 卢氏 совр. пров. Хэнань [24, с. 79].

²⁹ Саньту 三塗 — местность на юге уезда Лухунь 陆浑 совр. пров. Хэнань [23, с. 514].

³⁰ Под горой Ю-юэ 有岳 подразумевается гора Тайюэшань 太岳山 (также Хотайшань 霍太山), находящаяся на востоке уезда Хо 霍 совр. пров. Шаньси, рядом с рекой Фэньшуй 汾水 [21, с. 237; 24, с. 70].

ши³¹ Би, сяо-ши Си, сто чиновников и живущие на покое мудрецы. □□□ подойдите, почтительно предостерегающие [меня] правители-инь и жрецы-ши. Внимательно слушайте мои слова. [Я] должен свергнуть [шанского] правителя-инь».

王曰：「嗟爾衆，予言非敢顧天命，予來致上帝之威命明罰。今惟新誥命爾，敬諸。朕語言，自一言至于十語言，其惟明命爾。」

Ван сказал: «О, люди, говоря [это], я не смею думать о небесном повелении, но скоро я, подчиняясь могущественному повелению, осуществлю мудрое наказание, [ниспосланное] верховными предками. Ныне я снова обращаюсь к вам, повелеваю быть почтительными! Я скажу всего несколько³² слов [и тогда] это повеление будет понятно вам».

王曰：「在昔后稷，惟上帝之言，克播百穀，登禹之績。凡在天下之庶民，罔不維后稷之元穀用蒸享。在商先哲王，明祀上帝，□□□亦維我后稷之元穀用告和、用胥飲食。肆商先哲王維厥故，斯用顯我西土。」

Ван сказал: «Некогда Хоу-цзи³³, [послушав] речи верховных предков, распространил [возделывание] ста [видов] злаков, приумножив подвиги Юя³⁴. Все народы Поднебесной используют для жертвоприношений-чжэн³⁵ и жертвоприношений-сян³⁶ злаки, [дарованные] Хоу-цзи. Прежние мудрые ваны Шан почтительно совершали жертвоприношения-сы верховным предкам, □□□□ [использовали] злаки, [дарованные] нашим [предком] Хоу-цзи, просили благосклонности [предков, а также] для изготовления еды и питья. Прежние мудрые ваны Шан помнили о былом, поэтому прославляли [правителей] наших западных земель.

³¹ Тай-ши 太史 (также да-ши 大史) — «историографы», обязанностью которых было фиксирование текущих событий и ведение «анналов царства». См. [16; 17, с. 172].

³² В оригинальном тексте: «от одного до десяти слов».

³³ Хоу-цзи 后稷 («государь-просо») — мифический первопредок чжоусцев, по-видимому, божество земледелия, научил людей возделывать землю [14, с. 198; 25, с. 11].

³⁴ Юй 禹 — культурный герой, усмиритель потопа, божество народов, населявших бассейн реки Янцзы [4]. Согласно Шу-цзину — основатель и первый правитель мифического государства Ся, якобы предшествовавшего государству Шан.

³⁵ Жертвоприношение-чжэн 烝 — зимнее жертвоприношение предкам, совершавшееся в 10-м месяце [19].

³⁶ Жертвоприношения-сян 享 — категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами сезоны [20, с. 59].

今在商紂昏憂天下。弗顯上帝，昏虐百姓，奉天之命。上帝弗顯，乃命朕文考曰：殪商之多罪紂。肆予小子發不敢忘天命。朕考胥翕稷政，肆上帝曰：必伐之。予惟甲子，尅致天之罰。帝之來，革紂之。予亦無敢違天命。敬諸！

Ныне при шанском Чжоу-[сине] невежество и скорбь [царят] в Поднебесной. [Он], приняв небесное повеление, не прославляет верховных предков, в безумии мучает [представителей] ста родов. Верховные предки недовольны [им], поэтому повелели моему просвещённому предку убить преступного шанского Чжоу-[синя]. Я, ничтожный Фа, не смею пренебречь небесным повелением. Мой покойный [отец] всегда следовал [принципам] управления [Хоу]-цзи, поэтому верховные предки велели [ему] покарать [Чжоу-синя]. В день *цзя-цзы* я осуществлю великое наказание, [ниспосланное] Небом. [исполню] волю [верховных] предков, устраню [Чжоу-синя]. Я не смею пренебречь небесным повелением. Будьте почтительны!

昔在我西土，我其齊言，胥告商之百姓無罪，其維一夫。予既殪紂，承天命，予亦來休命。爾百姓里居君子，其周即命。爾冢邦君，無敢其有不告，見于我有周。其比冢邦君，我無攸愛，上帝曰：“必伐之”。

Некогда в наших западных землях я беспристрастно указал [на то, что представители] ста родов Шан невиновны, а [виновен] только один [Чжоу-синь]. Я казню Чжоу-[синя], преемствую небесное повеление. Меня ведёт благословенное повеление [Неба. Представители] ста родов и ушедшие на покой почтенные мужи, [наше владение] Чжоу следует [небесному] повелению. [Пусть никто] из вас, высокие правители уделов, не осмеливается не являться с докладом в моё владение Чжоу. Если [вы], высокие правители уделов будете враждебны мне, верховные предки скажут: „Нужно покарать их“.

今予惟明告爾，予其往追紂，達臻集之于上帝，天王其有命。爾百姓獻民其有綴芴，夫自敬其有斯天命。不令爾百姓無告。西土疾勤，其斯有何重？天維用重勤，興起我罪勤，我無克乃一心。爾多子，其人自敬，助天永休于我西土。爾百姓其亦有安處在彼。»

Ныне я объявляю вам, что собираюсь преследовать [Чжоу-синя], настигну и схвачу его, выполняя [волю] верховных предков, ибо [только] Небом [благословлённый] ван обладает повелением. [Говорю] вам, [представители] ста родов и мудрецы, носящие [одежду], украшенную [вышивкой в виде ростков] чумизы³⁷, [только] почти-

³⁷ Комментарий предлагает вместо иероглифа *най* 芴 читать *ю* 莠 «чумиза» [23, с. 487].

тельный от природы обретёт небесное повеление. [Я] не приказываю вам молчать, [представители] ста родов. [Жители] западных земель страдают, зачем умножать их [страдания]? Небо совершенствовало меня тяжёлым трудом, заставляло меня страдать, [чтобы] укрепить этим мой дух³⁸. Вы, мужи, — люди, почтительные от природы, поддержите [меня, чтобы] Небо вечно благоволило нашим западным землям. И тогда вы, [представители] ста родов, будете жить безмятежно.»

«宜在天命，□及惻興亂。予保奭其介有斯勿用天命。若朕言在周，曰：“商百姓無罪”，朕命在周。其乃先作我肆罪疾。予惟以先王之道御復正爾百姓，越則非朕，負亂惟爾。」

[Хранитель-бао сказал]: «Теперь [вы, несмотря на обладание вашим ваном] небесным повелением, □ начали жалеть [о сделанном] и затевать смуту. Я, хранитель-бао Ши, посоветую [вану] не прибегать к [могуществу] небесного повеления. К примеру, я скажу в Чжоу: „[представители] ста родов Шан невиновны“, и прикажу [им] жить в Чжоу. Я осуждаю произошедшее и сожалею об [этом]. Я следую пути прежних ванов, управляю вами и выправляю вас, [представители] ста родов, [если] я не восстановлю порядок, то ответственность за мятеж [ляжет] на вас».³⁹

在我王曰：「百姓，我聞古商先哲王成湯，克辟上帝，保生商民，克用三德。疑商民弗懷，用辟厥辟。今紂棄成湯之典，肆上帝命我小國曰：革商國。肆予明命汝百姓，其斯弗用朕命，其斯爾冢邦君，商庶百姓，予則□劉滅之。」

Наш ван сказал: «[Представители] ста родов, я слышал, в древности прежний мудрый ван Шан Чэн-тан был государем [по воле] верховных предков, защищал и вскармливал народ Шан, воплощал три добродетели. [Он] подозревал, [что] народ Шан не умиротворён, [но] был государем для [тех, кто] осуждал своего государя. Ныне Чжоу-[синь] пренебрегает установлениями Чэн-тана, [поэтому] верховные предки повелели мне, [владетелю] маленького царства, устранить [правителя] царства Шан. Поэтому я [отдаю] ясный приказ вам, [представители] ста родов, если вы не подчинитесь моему повелению, высокие правители уделов и [представители] ста родов Шан, тогда я □ истреблю вас».

³⁸ В оригинале: «сделав целостным мой дух». Контекст и комментарий подсказывают, что слово 無 в этом предложении излишне [23, с. 487].

³⁹ Вставка слов хранителя-бао теоретически указывает на то, что он цитирует речь вана в качестве наставления мятежникам, но также возможно, что этот фрагмент попал в текст речи У-вана по ошибке.

王曰：「羈，予天命，維既咸汝，克承天休于我有周。斯小國于有命不易。昔我盟津，帝休辨商，其有何國？命予小子肆我殷戎。亦辨百度□□美，左右予，肆劉殷之命。今予維篤祐爾，予史太史違我。史視爾，靖疑，胥敬請。其斯一話敢逸僭，予則上帝之明命。予爾拜拜□百姓，越爾庶義庶刑。子維及西土，我乃其來即刑。乃敬之哉！庶聽朕言，罔胥告。」

Ван сказал: «О, я исполню повеление Неба, все вы получите благоволение Неба, [ниспосланное] моему владению Чжоу. Моё ничтожное царство будет вечно владеть небесным повелением. В прошлом, [когда] я [находился] в Мэнцзинь⁴⁰, Шан утратило благоволение предков, какое же царство обрело его? [Верховные предки] повелели мне, ничтожному, напасть на Инь. [Я] определил сто законов, □□ слева и справа [от меня находились] прекрасные [сановники], поэтому я превозмог силу повеления Инь. [И хотя] ныне я великодушно оберегаю вас, мои жрецы-*ши*^{*41} и *тай-ши* противоречат мне. *Ши* [должны] наблюдать за вами, устранять сомнения, уважительно относиться к [вашим] просьбам. Это — [мой] последние слова⁴², [если кто-нибудь] осмелится пойти против [меня], тогда я [воспользуюсь] светлым повелением верховных предков. Я приветствую [вас], □ [представители] ста родов, и вас, [насаждающие] справедливость и [применяющие] наказания. Мужички, примкните [к жителям] западных земель, и тогда я приведу [в исполнение] наказание, [ниспосланное Небом]. Будьте почтительны! Внемлите моим словам, не пренебрегайте [моим] обращением».

Жанр «историческое повествование»

Глава 55 «[Зал] Минтан» (Мин-тан-цзе 明堂解)⁴³

大維商紂暴虐，脯鬼侯以享諸侯。天下患之。四海兆民，欣戴文武。是以周公相武王以伐紂，夷定天下。既克紂，六年而武王崩。成王嗣，幼弱未能踐天子之位。周公攝政，君天下。弭亂，六年而天下大治。乃會方國諸侯於宗周，大朝諸侯明堂之位。

⁴⁰ Мэнцзинь 孟津 — одна из переправ через Хуанхэ в совр. уезде Мэнсянь пров. Хэнань [15, с. 269, прим. 118]. В *Ши-цзи* говорится о том, что У-ван дважды подходил с войском к переправе Мэнцзинь [15, с. 183–184].

⁴¹ Жрецы-*ши** 史 — представители одной из категорий жречества, выполнявшие различные обязанности при храме и дворе, они участвовали в жертвоприношениях, читали молитвы, декламировали литургические произведения категории *шу* 書 («записи»), также занимались интерпретацией результатов гадания на тысячелистнике и панцирях черепах [17, с. 170–171].

⁴² В оригинальном тексте: «единственные».

⁴³ Часть этой главы приведена в *Ли-цзи* (глава *Мин-тан-вэй* 明堂位).

Страшна была тирания шанского Чжоу-[синя, он убил] и сварил Гуй-хоу⁴⁴, чтобы угостить всех хоу. [Жители] Поднебесной боялись его. Несметный народ [в пределах] четырёх морей поддержал Вэнь-[вана] и У-[вана]. Чжоу-гун помогал У-вану в войне против Чжоу-[синя, так] была успокоена Поднебесная. На шестой год после победы над Чжоу-[синем] У-ван скончался⁴⁵. Чэн-ван унаследовал [престол, но, поскольку он] был молод и неопытен, то не мог выполнять [обязанности] сына Неба. Чжоу-гун временно замещал [его] и управлял Поднебесной. [Он] пресёк [попытку] мятежа⁴⁶ и через шесть лет полностью упорядочил Поднебесную. Затем [он] собрал в Цзунчжоу всех хоу царств [различных] областей и [устроил] для них великий приём. [заняв] место [правителя в зале] Минтан.

天子之位，負斧扆。南面立，率公卿士侍於左右。三公之位，中階之前，北面東上。諸侯之位，阼階之東，西面北上。諸伯之位，西階之西，東面北上。諸子之位，門內之東，北面東上。諸男之位，門內之西，北面東上。

[Заняв] место сына Неба, [он] встал спиной к экрану [с изображением] секир-фу. Обратившись лицом на юг, [он] стоял во главе гунов, цинов, ши и помощников-ши, [которые находились] слева и справа [от него]. Три гуна стояли перед центральной лестницей, обратившись лицом на север, [входили в зал] с восточной [стороны]. [Имеющие титул] хоу стояли к востоку от парадной лестницы, обратившись лицом на запад, [входили в зал] с северной [стороны]. [Имеющие титул] бо стояли к западу от западной лестницы, обратившись лицом на восток, [входили в зал] с северной [стороны]. [Имеющие титул] цзы стояли к востоку от середины ворот, обратившись лицом на север, [входили в зал] с восточной [стороны]. [Имеющие титул] нань стояли к западу от центра ворот, обратившись лицом на север, [входили в зал] с восточной [стороны].

九夷之國，東門之外，西面北上。八蠻之國，南門之外，北面東上。六戎之國，西門之外，東面南上。五狄之國，北門之外，南面東上。四塞九口之國世告至者，應門之外，北面東上。

⁴⁴ Об этом событии упоминается также в *Луй-ши чунь-цю* и *Ли-цзи* [7, с. 348].

⁴⁵ В других древнекитайских произведениях указано, что У-ван умер через два года после покорения Шан.

⁴⁶ По-видимому, имеется в виду мятеж младших братьев У-вана — Гуань-шу 管叔 и Цай-шу 蔡叔 против Чжоу-гуна.

[Представители] царств девяти [народов] *и*⁴⁷ [стояли] снаружи от восточных ворот, обратившись лицом на запад, [подходили к залу] с северной [стороны]. [Представители] царств восьми [народов] *мань*⁴⁸ [стояли] снаружи от южных ворот, обратившись лицом на север, [подходили к залу] с восточной [стороны]. [Представители] царств шести [народов] *жун*⁴⁹ [стояли] снаружи от западных ворот, обратившись лицом на восток, [подходили к залу] с южной [стороны]. [Представители] царств четырёх застав и девяти [владений] □, из поколения в поколение уведомлявшие о подходе [врагов, стояли] снаружи от соответствующих ворот, обратившись лицом на север, [подходили к залу] с восточной [стороны].

宗周明堂之位也。明堂，明諸侯之尊卑也。故周公建焉，而明諸侯於明堂之位。制禮作樂，頒度、量而天下大服，萬國各致其方賄。七年致政成王。

[Зал] Минтан находился в Цзунчжоу. [Места] всех *хоу* [в зале] Минтан [демонстрировали их] высокое и низкое [положение]. Чжоу-гун построил [зал] Минтан, чтобы показать [разницу между] всеми *хоу*. [Он] установил ритуал, создал музыку, обнародовал нормы [взаимоотношений] и ограничения, все [жители] Поднебесной покорились [ему, представители] всех десяти тысяч царств преподносили [ему] дары своих областей. Через семь лет [Чжоу-гун] отдал [бразды] правления Чэн-вану.

Жанр «описание»

Глава 52 «Наставление о временах года» (*Ши-сюнь-цзе* 時訓解)

立春之日，東風解凍，又五日，蟄蟲始振，又五日，魚上冰。風不解凍，號令不行，蟄蟲不振，陰姦陽，魚不上冰，甲冑私藏。

雨水之日，獺祭魚，又五日，鴻雁來，又五日，草木萌動。獺不祭魚，國多盜賊，鴻雁不來，遠人不服，草木不萌動，果蔬不熟。

驚蟄之日，桃始華，又五日，倉庚鳴，又五日，鷹化為鳩。桃始不華，是謂陽否，倉庚不鳴，臣不□主，鷹不化鳩，寇戎數起。

春分之日，玄鳥至，又五日，雷乃發聲，又五日，始電。玄鳥不至，婦人不□，雷不發聲，諸侯□民，不始電，君無威震。

清明之日，桐始華，又五日，田鼠化為鴽，又五日，虹始見。桐不華，歲有大寒，田鼠不化鴽，國多貪殘，虹不見，婦人苞亂。

⁴⁷ *И夷* — жители Шаньдуна, потомки исконного населения этой территории до переселения сюда *хуася*.

⁴⁸ *Мань* 蠻 — некитайские народы на юге Китая.

⁴⁹ *Жун* 戎 — некитайские народы на западе Китая.

穀雨之日，萍始生，又五日，鳴鳩拂其羽，又五日，戴勝降于桑。萍不生，陰氣憤盈，鳴鳩不拂其羽，國不治兵，戴勝不降于桑，政教不中。

В дни «начала весны»⁵⁰ восточный ветер растапливает лёд; через пять дней [после их начала] оживают спящие насекомые; ещё через пять дней рыба взламывает лёд. [Если] ветер не растапливает лёд — это знак [того, изменения в природе] не произойдут: спящие насекомые не оживут, [энергия] *инь* потеснит [энергию] *ян*⁵¹, рыба не взломает лёд, [люди] спрячут латы и шлемы.

В «дни дождей»⁵² выдры [едят] рыбу [как будто] совершая жертвоприношение-*цзи*⁵³; через пять дней [после их начала] прилетают гуси⁵⁴; ещё через пять дней пробиваются ростки травы и распускаются почки деревьев. [Если] выдры не [едят] рыбу [как будто] совершают жертвоприношение-*цзи*, грабители и бандиты наводнят царство, гуси не прилетят, люди, [живущие] в отдалении, не будут служить, ростки травы не пробьются, почки на деревьях не распустятся, фрукты и овощи не созреют.

В дни «пробуждения насекомых»⁵⁵ начинает цвести персик; через пять дней [после их начала начинают] щебетать иволги; ещё через пять дней ястребы превращаются в горлиц. [Если] персик не зацветает, это значит, [что энергия] *ян* застаивается, [тогда] иволги не защебечут, слуги не □ [будут слушать] хозяев, ястребы не превратятся в горлиц, учащаются [случаи] грабежей и военных походов.

В дни «весеннего равноденствия»⁵⁶ прилетают чёрные птицы⁵⁷; через пять дней [после их начала] становятся слышны раскаты грома; ещё через пять дней [на небе] появляются молнии. [Если] чёрные

⁵⁰ «Начало весны» (*ли чунь* 立春) — двухнедельный период с 4 или 5 февраля.

⁵¹ *Инь-ян* 陰陽 — одна из пар основополагающих категорий китайской философии, выражающая идею универсальной дуальности мира [5, с. 271–272].

⁵² «Дни дождей» (*юй шуй* 雨水) — двухнедельный период с 19–20 февраля.

⁵³ Такое толкование данной фразы предложено китайским комментари-ем [23, с. 625]. Жертвоприношение-*цзи* 祭 — категория регулярных жертвоприношений, которые требовалось совершать в предписываемые ритуальными нормами установленные или рассчитываемые дни [20, с. 59].

⁵⁴ Гусь сухонос — водоплавающая птица семейства утиных, обитает в Северном Китае и Монголии, зимует на востоке Китая

⁵⁵ «Пробуждение насекомых» (*цзин чжэ* 驚蟄) — двухнедельный период с 5 или 6 марта.

⁵⁶ «Весеннее равноденствие» (*чунь фэнь* 春分) — двухнедельный период с 21 или 22 марта

⁵⁷ Чёрными птицами называют ласточек и журавлей.

птицы не прилетают, женщины не □, не будет слышно раскатов грома, *чжухоу* □ народ, молнии не появятся, правители не будут вселять страх.

[В период] «ясных дней»⁵⁸ зацветает тунговое дерево⁵⁹, через пять дней [после их начала на небе] появляется радуга. [Если] тунговое дерево не зацветает, год будет очень холодным, полевые мыши не превратятся в перепелов, жадность и жестокость распространятся в царстве, радуга не появится, женщины станут проявлять беспутство.

В дни «хлебных дождей»⁶⁰, [на водоёмах] появляется ряска; через пять дней [после их начала] дикие голуби [начинают] чистить крылья, ещё через пять дней удода прилетают к шелковицам. [Если на водоёмах] не появляется ряска, [это означает, что] энергия *инь* избыточна, дикие голуби не будут чистить крылья, [правитель] царства не [сможет] обуздать воинов, удода не прилетят к шелковицам, управляющие [подданными] и наставляющие [их] будут несправедливы.

立夏之日，螻蛄鳴，又五日，蚯蚓出，又五日，王瓜生。螻蛄不鳴，水潦淫漫，蚯蚓不出，嬖奪后，王瓜不生，困於百姓。

小滿之日，苦菜秀，又五日，靡草死，又五日，小暑至。苦菜不秀，賢人潛伏，靡草不死，國縱盜賊，小暑不至，是謂陰慝。

芒種之日，螳螂生，又五日，鵙始鳴，又五日，反舌無聲。螳螂不生，是謂陰息，鵙不始鳴，令姦孽偪，反舌有聲，佞人在側。

夏至之日，鹿角解，又五日，蜩始鳴，又五日，半夏生。鹿角不解，兵革不息，蜩不鳴，貴臣放逸，半夏不生，民多厲疾。

小暑之日，溫風至，又五日，蟋蟀居壁，又五日，鷹乃學習。溫風不至，國無寬教，蟋蟀不居壁，急恒之暴，鷹不學習，不備戎盜。

大暑之日，腐草化螢，又五日，土潤溽暑，又五日，大雨時行。腐草不化爲螢，穀實鮮落，土潤不溽暑，物不應罰，大雨不時行，國無恩澤。

В дни «начала лета»⁶¹ [начинают] стрекотать медведки и кузнечики; через пять дней [после их начала] появляются дождевые черви; ещё через пять дней прорастает «змеиный огурец»⁶². [Если] медведки

⁵⁸ «Ясные дни» (清明) — двухнедельный период года с 5 или 6 апреля.

⁵⁹ Тунг — род деревьев семейства Молочайные, распространён в тропических и субтропических районах Азии и Южной Америки и островах Тихого океана.

⁶⁰ «Хлебные дожди» (穀雨) — двухнедельный период с 20 или 21 апреля.

⁶¹ «Начало лета» (*ли ся* 立夏) — двухнедельный период с 6 или 7 мая.

⁶² «Змеиный огурец» (王瓜 *ван-гуа*) — трихозант, род травянистых лиан семейства Тыквенные, произрастающих в тропическом и субтропическом климате.

и кузнечики не стрекочут, [тогда] затяжные дожди размывают [дороги] и затапливают [равнины], дождевые черви не появляются, фавориты разворовывают [казённые деньги] и пренебрегают [приказами]⁶³, «змеиный огурец» не прорастает, [представители] ста родов страдают.

В дни «малого изобилия»⁶⁴ зацветают горькие растения; через пять дней [после их начала] поникшие травы засыхают; ещё через пять дней приходит «малая жара»⁶⁵. [Если] горькие растения не зацветают, [тогда] мудрецы таятся, поникшие травы не засыхают, воры и разбойники царства получают свободу, «малая жара» не наступает, это значит, [что энергия] *инь* ослабела.

В дни «остистого колоса»⁶⁶ вылупляются богомолы; через пять дней [после их начала] начинают петь сорокопуть⁶⁷; ещё через пять дней стихает [квakanье] лягушек. [Если] богомолы не вылупляются, это значит, [что энергия] *инь* истощена, [тогда] сорокопуть не начинают петь, [это] вынуждает [людей] воровать, [власти] задерживают и преследуют [их], лягушки квакают, талантливые люди скрываются.

В дни «летнего солнцестояния»⁶⁸ у оленей ветвятся рога; через пять дней [после их начала] начинают стрекотать цикады, ещё через пять дней прорастает пинеллия⁶⁹. [Если] олени рога не ветвятся, [тогда люди] не прячут оружие и доспехи, цикады не стрекочут, знатные сановники распухли и праздны, пинеллия не прорастает, люди истощены и страждут.

В дни «малой жары»⁷⁰ начинает дуть тёплый ветер; через пять дней [после их начала] сверчки забираются на стены; ещё через пять дней [начинают] обучать ястребов. [Если] тёплый ветер не начинает дуть, [тогда люди] царства невоспитанны, сверчки не забираются на

⁶³ Толкование данной фразы предложено комментарием [23, с. 631].

⁶⁴ «Малое изобилие» (*сяо мань* 小滿) — двухнедельный период с 21–22 мая.

⁶⁵ «Малая жара» (小暑) — двухнедельный период с 6–8 июля. В данном случае это обозначение не периода, а температурного режима.

⁶⁶ «Остистый колос» (*ман чжун* 芒種) — двухнедельный период с 6–7 июня.

⁶⁷ Сорокопуть — птица небольшого размера, ведущая хищнический образ жизни. От других воробьиных их отличает массивный, сжатый с боков клюв с загнутым в форме крючка надклювьем — строение, характерное для хищных птиц.

⁶⁸ «Летнее солнцестояние» (*ся чжи* 夏至) — двухнедельный период с 21–22 июня.

⁶⁹ Пинеллия тройчатая — многолетнее травянистое растение, его клубни используются в китайской медицине.

⁷⁰ «Малая жара» (*сяо шу* 小暑) — двухнедельный период с 6–8 июля.

стены, везде свирепствуют злодеи, [никто] не обучает ястребов, [люди] не готовы противостоять вооружённым грабителям.

В дни «большой жары»⁷¹ гнилая трава превращается в светлячков; через пять дней [после их начала] промокшая земля [прогревается] зноем; ещё через пять дней время от времени [начинают] идти сильные дожди. [Если] гнилая трава не превращается в светлячков, [тогда] молодое зерно осыпается, промокшая земля не [прогревается] зноем, люди равнодушны к наказаниям, не выпадают сильные дожди, царство лишено милостивого покровительства [Неба].

立秋之日，涼風至，又五日，白露降，又五日，寒蟬鳴。涼風不至，無嚴政，白露不降，民多邪病，寒蟬不鳴，人皆力爭。

處暑之日，鷹乃祭鳥，又五日，天地如肅，又五日，禾乃登。鷹不祭鳥，師旅無功，天地不肅，君主乃□，農不登穀，暖氣爲災。

白露之日，鴻雁來，又五日，玄鳥歸，又五日，羣鳥養羞。鴻雁不來，遠人背畔，玄鳥不歸，室家離散，羣鳥不養羞，下臣驕慢。

秋分之日，雷始收聲，又五日，蟄蟲培戶，又五日，水始涸。雷不始收聲，諸侯淫佚，蟄蟲不戶，□靡有賴，水不始涸，甲蟲爲害。

寒露之日，鴻雁來賓，又五日，爵入大水化爲蛤，又五日，菊有黃華。鴻雁不來，小民不服，爵不入大水，失時之極，菊無黃華，土不稼穡。

霜降之日，豹乃祭獸，又五日，草木黃落，又五日，蟄蟲咸附。豹不祭獸，爪牙不良，草木不黃落，是謂愆陽，蟄蟲不咸附，民多流亡。

В дни «начала осени»⁷² начинает [дуть] прохладный ветер; через пять дней [после их начала] выпадает осенняя роса⁷³; ещё через пять дней [начинают] стрекотать осенние цикады. [Если] прохладный ветер не начинает [дуть, тогда] суровые [принципы] управления будут утрачены, осенняя роса не выпадет, людей [поразит] тяжёлый недуг, осенние цикады не [начнут] стрекотать, люди будут ожесточённо соперничать между собой.

В дни «конца жары»⁷⁴ ястребы [убивают] птиц [как будто совершая] жертвоприношение-цзи; через пять дней [после их начала] земля и небо успокаиваются; ещё через пять дней всходят озимые.

⁷¹ «Большая жара» (*да шу* 大暑) — двухнедельный период с 23–24 июля.

⁷² «Начало осени» (*ли цю* 立秋) — двухнедельный период с 8–9 августа.

⁷³ Словосочетание *бай-лу* 白露 также обозначает период «белые росы» — двухнедельный период с 8–9 сентября.

⁷⁴ «Конец жары» (*чу шу* 處暑) — двухнедельный период с 22–24 августа.

[Если] ястребы не [убивают] птиц [как будто совершая] жертвоприношение-цзи, в войсках нет [людей, способных] на подвиги, небо и земля беспокойны, государь □, крестьяне не растят зерновые, тёплый воздух несёт беду.

В дни «белых рос»⁷⁵ прилетают гуси; через пять дней [после их начала] возвращаются чёрные птицы; ещё через пять дней все птицы [начинают] делать запасы [на зиму. Если] гуси не прилетают, [тогда живущие] в отдалении люди поднимут мятеж, чёрные птицы не вернутся, [старшие и младшие] члены семей отдалятся друг от друга, птицы не сделают запасов [на зиму], нижестоящие и слуги будут строптивы и нерадивы.

В дни «осеннего равноденствия»⁷⁶ стихают раскаты грома; через пять дней [после их начала] насекомые [начинают] готовиться к спячке; ещё через пять дней начинает замерзать вода. [Если] раскаты грома не стихнут, [тогда] чжухоу [предадутся] распутству и праздности, насекомые не приготовятся к спячке, □ [у людей] не будет опоры, вода не замёрзнет, жуки будут вредить.

В дни «холодных рос»⁷⁷ прилетают гуси; через пять дней [после их начала] воробьи погружаются в воду и превращаются в лягушек; ещё через пять дней на хризантемах появляются жёлтые цветы. [Если] гуси не прилетают, [тогда] простой народ непокорен, воробьи не погрузятся в воду, время будет потеряно, на хризантемах не появятся жёлтые цветы, [люди] не посеют и не уберут [урожай].

В дни «выпадения инея»⁷⁸ леопарды [убивают] зверей [как будто] совершая жертвоприношение-цзи; через пять дней [после их начала] травы желтеют, с деревьев опадают [листья]; ещё через пять дней насекомые впадают в спячку. [Если] леопарды не [убивают] зверей [как будто] совершая жертвоприношение-цзи, [значит, у них] плохие когти и клыки, [тогда] травы не пожелтеют, с деревьев не опадут [листья], это означает нарушение [энергии] ян, насекомые не впадут с спячку, люди будут скитаться и гибнуть.

立冬之日，水始冰，又五日，地始凍，又五日，雉入大水化爲蜃。水不冰，是謂陰負，地不凍，咎徵之咎，雉不入大水，國多淫婦。

⁷⁵ «Белые росы» (бай лу 白露) — двухнедельный период с 8–9 сентября.

⁷⁶ «Осеннее равноденствие» (цю фэнь 秋分) — двухнедельный период с 23–24 сентября.

⁷⁷ «Холодные росы» (хань лу 寒露) — двухнедельный период с 8–9 октября.

⁷⁸ «Выпадение инея» (шуан цзян 霜降) — двухнедельный период с 23–24 октября.

小雪之日，虹藏不見，又五日，天氣上騰，地氣下降，又五日，閉塞而成冬。虹不藏，婦不專一，天氣不上騰，地氣不下降，君臣相嫉，不閉塞而成冬，母后淫佚。

大雪之日，鶡鴒不鳴，又五日，虎始交，又五日，荔挺生。鶡鴒鳥鳴，□□□，虎不始交，□□□□，荔挺不生，卿士專權。

冬至之日，蚯蚓結，又五日，麋角解，又五日，水泉動。蚯蚓不結，君政不行，麋角不解，兵甲不藏，水泉不動，陰不承陽。

小寒之日，鴈北向，又五日，鶡始巢，又五日，雉始雊。鴈不北向，民不懷主，鶡不始巢，國不寧，雉不始雊，國大水。

大寒之日，雞始乳，又五日，鶡鳥厲，又五日，水澤腹堅。雞不始乳，淫女亂男，鶡鳥不厲，國不除兵，水澤不腹堅，言乃不從。

В дни «начала зимы»⁷⁹ начинает замерзать вода; через пять дней [после их начала] начинает промерзать земля; ещё через пять дней фазаны погружаются в воду и превращаются в устриц. [Если] вода не замерзает, это означает, [что энергия] *инь* нарушена, [тогда] земля не промёрзнет, порицание [военных] походов [принесёт] несчастье, фазаны не будут погружаться в воду, в царстве будет много порочных женщин.

В дни «малых снегов»⁸⁰ не видна радуга; через пять дней [после их начала] *ци*⁸¹ неба стремительно усиливается, *ци* земли ослабевает; ещё через пять дней выпадает [снег] и наступает зима. [Если] радуга не видна, женщины не [будут проявлять] постоянства, *ци* неба не усилится, *ци* земли не [начнёт] убывать, правители и сановники будут ненавидеть друг друга, не выпадет [снег] и не начнётся зима, мать монарха будет предаваться наслаждениям.

В дни «больших снегов»⁸² перестают кричать совы; через пять дней [после их начала] начинают спариваться тигры; ещё через пять дней прорастают побеги ириса. [Если] совы кричат, □□□, тигры не начнут спариваться, □□□□, побеги ириса не прорастут, *цин-ши*⁸³ захва-

⁷⁹ «Начало зимы» (*ли дун* 立冬) — двухнедельный период с 7–8 ноября.

⁸⁰ «Малые снега» (*сяо сюэ* 小雪) — двухнедельный период с 22–23 ноября.

⁸¹ *Ци* 氣 — одна из основополагающих и наиболее специфичных категорий китайской философии, выражающая идею континуальной, динамической, пространственно-временной, духовно-материальной и витально-энергетической субстанции [5, с. 549–551].

⁸² «Большие снега» (*да сюэ* 大雪) — двухнедельный период с 7–8 декабря.

⁸³ *Цин-ши* 卿士 — сановник.

тят власть. В дни «зимнего солнцестояния»⁸⁴ дождевые черви свиваются в клубок; через пять дней лоси сбрасывают рога; ещё через пять дней [вода] в родниках изменяется. [Если] дождевые черви не совьются в клубок, [тогда] законы государя не будут исполняться, лоси не сбросят рога, [люди] не спрячут оружие и доспехи, [вода] в родниках не изменится, [энергия] *инь* не сменит [энергию] *ян*.

В дни «малых холодов»⁸⁵ дикие гуси улетают на север; через пять дней [после их начала] сороки начинают вить гнёзда; ещё через пять дней начинают токовать фазаны. [Если] дикие гуси не улетят на север, [тогда] народ не будет заботиться о [своём] владыке, сороки не начнут вить гнёзда, в царстве будет беспокойно, фазаны не начнут токовать, царству [будет грозить] наводнение.

В дни «больших холодов»⁸⁶ начинают нестись курицы; через пять дней [после их начала] хищные птицы начнут свирепеть и станут стремительны; ещё через пять дней [вода] рек и прудов затвердеет. [Если] курицы не начнут нестись, [тогда] порочные женщины будут смущать мужчин, хищные птицы не расsvирепеют, в царстве не будет искоренено [использование] оружия, [вода] рек и прудов не затвердеет, [мудрым] речам не будут следовать.

*G.S. Popova**

**Classification of the 36th — 57th chapters of *Yi-Zhou-shu*
("Lost book of Zhou")**

ABSTRACT: This paper deals with the classification of the 36th — 57th chapters of *Yi-Zhou-shu* ("Lost book of Zhou") and their distribution by genres. The research has shown that the chapters of the collection can be divided into the four genres: "reasoning", "historical narrative", "description", "appeal" and "speech before battle".

KEYWORDS: *Yi-Zhou-shu*, "Lost book of Zhou", Zhan-guo period.

* Popova Galina Sergeyevna, Researcher of the China Department of the Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow, Russia; E-mail: gmercury@rambler.ru

⁸⁴ «Зимнее солнцестояние» (дун чжи 冬至) — двухнедельный период с 21–23 декабря.

⁸⁵ «Малые холода» (сяо хань 小寒) — двухнедельный период с 6–7 января.

⁸⁶ «Большие холода» (да хань 大寒) — двухнедельный период с 20–21 января.